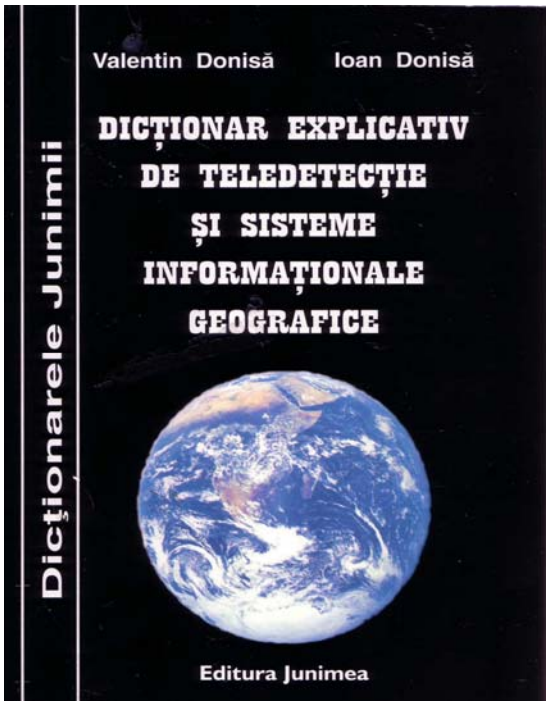
© 2006 CONTEMPORARY PUBLISHING INTERNATIONAL
Publié sous l'enseigne *Éditions Scientifiques GB*

Donisă Valentin şi Donisă, Ioan (1998) **Dicţionar explicativ de teledetecţie şi sisteme informaţionale geografice cu termeni corespondenţi în limbile engleză şi franceză** (Dictionnaire explicatif de la télédétection et des systèmes d'information géographique avec les termes correspondants en langue anglaise et française). Editura Junimea, Iaşi (România), 434 p., 15 x 21 cm, ISBN 973-37-0387-7.




Habituellement, la revue ne publie que des comptes rendus de livres très récents. Cependant, il nous est apparu pertinent de rendre compte d'un ouvrage incontournable pour la télédétection et l'utilisation des systèmes d'information géographiques (SIG) en Roumanie, même s'il a été publié il y a plusieurs années déjà. En effet, ce dictionnaire de la Collection Junimii comprend environ 5 000 termes avec leur traduction en anglais et en français. Ceci permet aux enseignants, aux professionnels et aux étudiants roumains d'utiliser une bonne terminologie dans leur langue tout en consultant le littérature scientifique dans les deux autres langues au moyen des index à la fin de l'ouvrage. En examinant l'index en français, on s'aperçoit que les termes mentionnés en comprennent aussi beaucoup en photogrammétrie et dans diverses disciplines connexes. Dans les 83 ouvrages consultés, les auteurs ont dépouillé la plupart des dictionnaires et lexiques publiés à l'époque, sauf certains qui ont pu leur échapper comme le Paul *et al*. (1991), Dyson (1991) ou Comité d'uniformisation de la terminologie spatiale (1994). Les auteurs sont deux anciens enseignants de la Faculté de géographie et géologie de l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iaşi, cumulant des expériences autant en géographie et en photo-interprétation qu'en informatique, traitement d'images et système d'information géographique.

Il est normal que, dans l'index en français, on trouve divers termes impropres puisqu'ils sont utilisés dans la littérature. Par contre, on ne devrait pas les retrouver dans le dictionnaire lui-même, soit dans la correspondance roumain-français ; c'est le cas de :
- digital (carte, curseur, image) = plutôt numérique ;
- hardware = plutôt matériel ;
- multispectral (analyse, balayeur, capteur, système) = plutôt multibande ;
- multicanal (système) = plutôt multibande ;
- multitemporel (données, imagerie, photographies, signature) = plutôt multidate ;
- radar à ouverture synthétique = plutôt radar à synthèse d'ouverture ;
- raster (conversion) = plutôt matriciel ;
- stéréoscope à miroirs et à jumelles = plutôt à miroirs et à binoculaire de grossissement ;
- supervisée (classification) = plutôt dirigée.

Il manque aussi certains termes reliés au radar, par exemple le chatoiement (tavelure, *speckle*).

Références

Comité d'uniformisation de la terminologie spatiale (1994) Vocabulaire de RADARSAT et de la télédétection hyperfréquence. Ministère des approvisionnements et services du Canada, Ottawa, Bulletin de terminologie n$^{o}$ 229, 145 p.

Dyson, S.T. (1991) French-English glossary on SPOT, remote sensing and their application/Glossaire français-anglais du système SPOT, de la télédétection aérospatiale et de leurs applications. 2$^{e}$ édition, à compte d'auteur, Miramont-de-Quercy (France), 268 p. et annexes.

Paul, S., Depecker, L., Goillot, C. et Lenco, M. (1991) Introduction à l'étude de la télédétection aérospatiale et de son vocabulaire. Ministère de l'éducation nationale, Direction des enseignements supérieurs, La Documentation Française, Paris, 316 p.

**Jean-Marie M. Dubois**
Université de Sherbrooke